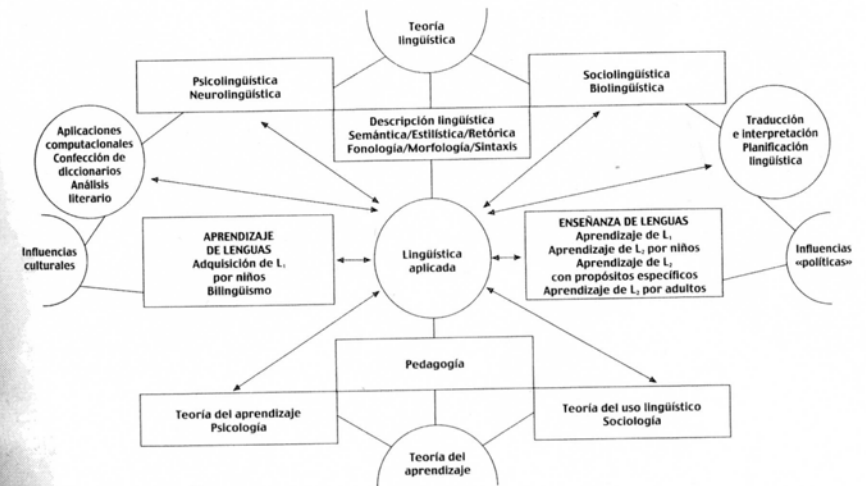


Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada

JULIÁN DE LAS CUEVAS
DALILA FASLA
Editores



Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada/ Julián de las Cuevas, Dalila Fasla (editores).- Castellón: Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1999.

XVIII + 830 pp.; 24 cms.

ISBN.- 84-605-8800-9

Texto en español, inglés, francés y catalán.

I. Lingüística - Investigación I. De las Cuevas, Julián. II. Fasla, Dalila. III. Asociación Española de Lingüística Aplicada.
801.00/.5

*What's in a name? That which we call a rose
by any other name would smell as sweet.*

WILLIAM SHAKESPEARE

*Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta,
puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio,
bien sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia,
sin la preceptiva autorización.*

© 1999 Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Impresión: Gráficas Ochoa, S. A.
26004 Logroño (La Rioja)

ISBN.- 84-605-8800-9

Depósito legal: LR-467-1999
Impreso en España - Printed in Spain

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	XVII
I. ADQUISICIÓN-APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS	
Análisis crítico de los estudios experimentales sobre <i>feedback</i> negativo en la adquisición de L2 Ch. ABELLÓ CONTESSE (<i>Universidad de Sevilla</i>)	3
La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas E. ARNÓ (<i>Universitat Politècnica de Catalunya</i>) Y E. LLURDA (<i>Universitat de Lleida</i>)	9
La presencia de elementos metalingüísticos en el discurso pedagógico E. BAIGET, J. M ^a COTS Y M. IRÚN (<i>Universitat de Lleida</i>)	17
La gramática del texto y su aplicación a la enseñanza de lenguas P. BARROS GARCÍA (<i>Universidad de Granada</i>)	27
Definición de competencias en la adquisición del inglés como lengua extranjera M. L. CELAYA, C. MUÑOZ ET AL. (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	33
La finalidad de los cuestionarios sobre las creencias (<i>beliefs</i>) y actuaciones de los profesores de secundaria C. CORTÉS Y T. NAVÉS I NOGUÉS (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	39
Los procesos mentales en la escritura en lengua extranjera J. ESTEBAN CEREZO, P. GÓMEZ, R. CÀRPENA VELANDRINO Y J. ROCA DE LARIOS (<i>Universidad de Murcia</i>).....	45
Formulation processes in L2 writing (II): a preliminary approach to backward operations R. M ^a MANCHÓN RUIZ, J. ROCA DE LARIOS Y E. MURPHY (<i>Universidad de Murcia</i>).....	51
A cross-sectional perspective on syllabic stress transfer P. M ^a MARTÍNEZ RICO (I.B. <i>Castalla</i> , Alicante).....	59

Transactional analysis as the psycholinguistic paradigm of the copelpms method for the acquisition of Second Languages V. MIRÓ (<i>ALC. Alicante</i>)	69
A bilingual child's language development T. MORELL MOLL (<i>Universidad de Alicante</i>).....	87
Optimal non-native competence T. NAVÉS I NOGUÉS (<i>Universitat de Barcelona</i>) Y C. PÉREZ VIDAL (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>)	93
La implementación en las aulas del método <i>copelpms</i> para la adquisición de segundas lenguas S. PÉREZ PERIS (<i>Universitat Jaume I</i>)	99
Formulation processes in L2 writing (I) J. ROCA DE LARIOS, R. M ^a MANCHÓN RUIZ Y E. MURPHY (<i>Universidad de Murcia</i>).....	107
Influencia de la gramática universal en la adquisición de los pronombres expletivos ingleses Y. RUIZ DE ZARobe (<i>Universidad del País Vasco</i>)	115
La literatura en el aula de lengua extranjera. Hacia un modelo justificado M. SOLÉ SABATER (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	121
2. ADQUISICIÓN-APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS POR ADULTOS	
Creencias, percepciones y representaciones: génesis y posibles implicaciones en el proceso de adquisición de una lengua extranjera M ^a V. CASTILLO AUSTRICH (EOI. L'Hospitalet, Barcelona)	129
Estrategias de comunicación: los hablantes chinos de español WEN-FEN LIANG (<i>Universidad de Providence, Taiwan</i>) Y M. LLOBERA (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	135
Entender mejor la interlengua: un caso de estudio de la estabilización/fosilización YUE-HONG LIN Y M. LLOBERA (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	145
Psycholinguistic implications in the learnability of spatial prepositions I. NAVARRO I FERRANDO (<i>Universitat Jaume I</i>).....	151
3. ADQUISICIÓN DEL VOCABULARIO DE UNA SEGUNDA LENGUA	
El uso de las estrategias de cooperación en el aprendizaje del vocabulario: un estudio entre hablantes nativos y no nativos E. ALCÓN SOLER (<i>Universitat Jaume I</i>)	159
4. PRODUCCIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA	
El discurso pedagógico del profesor de inglés en formación: una aproximación léxico-pragmática Ch. ABELLÓ CONTESSÉ (<i>Universidad de Sevilla</i>)	167

5. PERCEPCIÓN-RECEPCIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Desarrollo de la comprensión escrita y el conocimiento lingüístico en la enseñanza/ aprendizaje de una segunda lengua V. CODINA ESPURZ Y E. ALCÓN SOLER (<i>Universitat Jaume I</i>).....	175
Influencia del tratamiento fonético en la percepción de vocales inglesas en una situación de L2 M ^a L. GARCÍA LECUMBERRI (<i>Universidad del País Vasco</i>)	181
La comprensión oral. ¿Qué señales debería escuchar el hablante de castellano cuando se enfrenta al inglés hablado? C. MAGARINO (<i>Universidad de Burgos</i>)	189
La comprensión textual en una segunda lengua: aproximaciones teóricas y líneas de investigación actuales M. TRENCHS (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>).....	197

6. EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA

Lectura de los resultados en un test de elección múltiple H. HERRERA SOLER (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>)	207
La evaluación de la enseñanza de las lenguas modernas: enfoques y dimensiones B. JIMÉNEZ JIMÉNEZ (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>)	217

7. LENGUA CON FINES ESPECÍFICOS

Formación de palabras: sufijos en contexto M ^a L. BLANCO Y R. HENDERSON (<i>Universidad Rey Juan Carlos</i>).....	231
El lenguaje popular en la enseñanza del inglés médico L. CARDÁ MORÓN (<i>Universitat Jaume I</i>)	239
False friends and incorrect choice of words by the Spanish ESP students V: business letters C. DADPARVAR Y M ^a C. CAMPOY (<i>Universitat Jaume I</i>)	247
False friends and incorrect choice of words by the Spanish ESP students VI: business letters C. DADPARVAR Y M ^a C. CAMPOY (<i>Universitat Jaume I</i>)	253
Visual aids in English research articles I. FORTANET, J. C. PALMER Y S. POSTEGUILLO (<i>Universitat Jaume I</i>).....	259

8. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y ANÁLISIS DE ERRORES

Discours écrit et pédagogie de la faute dans l'apprentissage d'une L2 T. BAREA (<i>Universidad de Zaragoza</i>).....	269
Notas pragmáticas sobre los usos de <i>ser</i> y <i>estar</i> B. RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA (<i>Universidad de Huelva</i>)	281

Cohesión y coherencia en el análisis contrastivo de textos traducidos. Nuevas perspectivas en el análisis de errores	
C. VALERO GARCÉS (<i>Universidad de Alcalá</i>)	287
La lingüística contrastiva no es un fósil. Análisis y discusión de las últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas	
C. VALERO GARCÉS (<i>Universidad de Alcalá</i>), coord., J. M ^o COTS (<i>Universitat de Lleida</i>), I. GARCÍA (<i>Universitat Jaume I</i>) Y E. LLURDA (<i>Universitat de Lleida</i>)	
	295
9. METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS	
Análisis de los ejercicios de los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras	
E. MARTÍN PERIS (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>) Y M. LLOBERA (<i>Universitat de Barcelona</i>)	309
Whatever happened to Received Pronunciation?	
J. C. WELLS (<i>University College London, Reino Unido</i>)	321
10. TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS	
Tecnologías aplicadas a la enseñanza de idiomas con ciegos y deficientes visuales	
A. GÓMEZ (C.R.E.C. <i>Joan Amades</i> , ONCE, Barcelona)	331
11. LENGUAJE INFANTIL	
El desarrollo del discurso en la etapa infantil: hacia una intervención evolutiva	
E. DíEZ-ITZA (<i>Universidad de Oviedo</i>)	349
La adquisición de la deixis y de los pronombres en inglés de un niño bilingüe catalán-inglés	
C. PÉREZ VIDAL (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>)	355
12. ADQUISICIÓN DE LA PRIMERA LENGUA	
La naturaleza de los parámetros en la adquisición del lenguaje	
A. BEL GAYA (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>)	367
Algunas estrategias facilitadoras en la adquisición lingüística de un niño bilingüe	
M ^o JUAN GARAU (<i>Universitat de les Illes Balears</i>)	373
Toponimia y enseñanza de la lengua a propósito del caso canario	
G. ORTEGA OJEDA (<i>Universidad de La Laguna</i>)	381
Acerca de la relación entre la variable sexo y el aprendizaje léxico	
M ^o J. REYES DÍAZ (<i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>)	387
Incidencia de las variables sociales en los índices de producción léxica de estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria	
A. N. TORRES GONZÁLEZ (<i>Universidad de La Laguna</i>)	393

13. PSICOLINGÜÍSTICA

Acerca del reconocimiento de los fonemas por el cerebro en el momento de inventar palabras	
M ^o A. ANDREU ANDRÉS (<i>Universidad Politécnica de Valencia</i>) Y M. GARCÍA CASAS (I.B. de Mislata, Valencia)	405
Estrategias de aprendizaje en la enseñanza del español como lengua extranjera	
K. VAN ESCH Y M. HAMPSINK (<i>Universidad de Nimega</i>)	413

14. PATOLOGÍA DEL LENGUAJE Y NEUROLINGÜÍSTICA

La lectura: dificultades e intervención educativa	
G. COMES NOLLA (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>)	425

15. SOCIOLINGÜÍSTICA

Actitudes hacia la lengua en una comunidad bilingüe (País Vasco)	
T. FERNÁNDEZ ULLOA (<i>Universidad de Deusto</i>)	439
La formación de <i>corpus-corpora</i> de lengua hablada	
F. MORENO (<i>Director académico del Instituto Cervantes, España</i>)	447
Lingüística correlacional i fonética experimental	
M. À. PRADILLA CARDONA (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>)	465
Los fallos en un cuestionario. ¿Una vía para la identificación empírica de actos ilocutivos en textos escritos?	
P. STOLL (<i>Universidad de Alicante</i>)	483
Las creencias en el aprendizaje de lenguas	
M ^o R. TORRAS CHERTA Y E. TRAGANT MESTRES (<i>Universitat de Barcelona</i>)	489
El artículo neutro en el habla popular de Córdoba	
A. URUBURU (<i>Universidad de Córdoba</i>)	495

16. LENGUA Y CULTURA

Acculturation and culture shock in language learning: psychological and linguistic aspects	
M ^o J. COPERÍAS AGUILAR (<i>Universitat de València</i>)	503
Preliminary study of attitudes towards British culture and people of undergraduate university students of English in Spain	
D. SCHEU (<i>Universidad de Murcia</i>)	509

17. ANÁLISIS DEL DISCURSO

Reformular: una operació que depèn del sexe? És de la peça lèxica <i>és a dir</i> en els homes i les dones	
C. BACH MARTORELL (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>)	517

Aplicación de un modelo semiótico de transcripción. Estudio de la expresión facial en el discurso del profesor L. CERDÁN Y M. LLOBERA (<i>Universitat de Barcelona</i>).....	525
Análisis comparativo de una crónica ciclista en prensa: el Mundial de Fondo en Carretera (1995) A. DÍEZ FERNÁNDEZ (<i>Universidad de León</i>).....	535
La ironía en Wilhelm Meisters Lehrjahre (J. W. von Goethe) A. GARCÍA CANELLES (<i>Universitat Jaume I</i>).....	543
Género oral y marcas lingüísticas. Los marcadores pragmáticos M. GONZÁLEZ (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>).....	551
Estudio del discurso interactivo en el aula. El alumno como profesor V. GONZÁLEZ, L. CERDÁN Y M. LLOBERA (<i>Universitat de Barcelona</i>)	559
Contrasting discourse relations across languages: processing constraints and realisations J. LAVID (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>)	569
Procedural vocabulary: a strategy for the comprehension of discourse M ^a J. LUZÓN MARCO (<i>Universitat Jaume I</i>).....	583
Marked themes as discourse organisers in academic writing S. POSTEGUILLO (<i>Universitat Jaume I</i>).....	591
Factores contextuales en la determinación de algunos valores pragmáticos del <i>imparfait</i> francés L. RUIZ DE ZAROBÉ (<i>Universidad del País Vasco</i>).....	601
El discurso referido. Análisis del discurso de hablantes nativos de español N. SÁNCHEZ QUINTANA (<i>International House, Barcelona</i>).....	607
18. PRAGMÁTICA	
Variación funcional. Algunas implicaciones en fonética y morfología J. CARRERA Y S. ROMERO (<i>Universitat de Barcelona</i>)	617
Aspectos cognitivos de las peticiones L. PÉREZ (<i>Universidad de La Rioja</i>)	625
El empleo del anglicismo como núcleo de ciertas licencias expresivas en los medios de comunicación D. RODRÍGUEZ SEGURA (I.E.S. de Mojácar, Almería).....	631
Hacia una caracterización pragmático-discursiva de la taxonomía lingüística J. ROMERO TRILLO (<i>Universidad Autónoma de Madrid</i>)	639
19. LINGÜÍSTICA DEL CORPUS	
Construcciones medias inglesas con sujeto humano L. GONZÁLEZ ROMERO (<i>Universidad de Huelva</i>)	651

20. TECNOLOGÍAS DEL HABLA

Sobre las frecuencias formánticas de las combinaciones nasal-vocal en habla espontánea M ^a D. ALONSO-CORTÉS FRADEJAS (<i>Universidad de León</i>)	659
Acercamiento a la lectura de palatogramas A. M ^a FERNÁNDEZ PLANAS (<i>Universitat de Barcelona</i>)	667
Evaluación de la voz en parálisis cerebral infantil mediante técnicas de análisis acústico del habla S. PLANAS I MORALES (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>)	675

21. LINGÜÍSTICA MATEMÁTICA

La preposición <i>en</i> en algunas expresiones espaciales en español: análisis desde la semántica formal R. M ^a HIDALGO RODRÍGUEZ (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>).....	687
Los sistemas de gramáticas como modelo matemático de la modularidad C. MARTÍN VIDE (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>)	693
¿Es la coordinación un proceso léxico? Algunas ideas desde LTAG R. ORTEGA I ROBERT (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>).....	701

22. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA

Aplicaciones didácticas de los Diccionarios conceptuales M ^a I. GONZÁLEZ AGUIAR (<i>Universidad de La Laguna</i>)	711
Aplicación de la metodología lingüística a la didáctica del léxico L. IZQUIERDO GUZMÁN (<i>Universidad de La Laguna</i>).....	719
En torno a la variación lingüística: algunas configuraciones J. A. PÉREZ BOUZA (Barcelona).....	725
Some notes on abstract cognitive models F. J. RUIZ DE MENDOZA (<i>Universidad de La Rioja</i>) Y J. L. OTAL (<i>Universitat Jaume I</i>)	739
Análisis contrastivo de dos diccionarios bilingües (español-inglés/English-Spanish) C. TEJEDOR MARTÍNEZ (<i>Universidad de Alcalá</i>).....	747

23. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

¿Qué pasa en realidad cuando traducen los estudiantes universitarios? Un estudio sobre dos grupos de estudiantes de español con evaluaciones de informantes hispanohablantes I. ENKVIST (<i>Universidad de Lund, Suecia</i>)	759
La problemática del sentido: punto de encuentro entre semántica y traducción M ^a A. OLIVARES PARDO (<i>Universitat de València</i>)	771

24. RETÓRICA, ESTILÍSTICA Y SEMIÓTICA

La argumentación en las organizaciones M. ALBALADEJO MUR (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>).....	783
--	-----

25. COMUNICACIÓN NO VERBAL

Desarrollo del lenguaje personal y de sus sistemas no verbales: adquisición y enseñanza de fluidez interactiva F. POYATOS (<i>Universidad de New Brunswick, Canadá</i>).....	795
Discurso interactivo y comunicación no verbal: lenguaje oral, escritura, lectura, transcripción. (I) Discurso en vivo verbal-no verbal, texto escrito y lectura F. POYATOS (<i>Universidad de New Brunswick, Canadá</i>).....	805
Discurso interactivo y comunicación no verbal: lenguaje oral, escritura, lectura, transcripción. (II) Estudio y transcripción del hablar interactivo y elaboración de inventarios audiovisuales culturales F. POYATOS (<i>Universidad de New Brunswick, Canadá</i>).....	813
ÍNDICE ALFABÉTICO DE AUTORES.....	825

PRÓLOGO

La variedad y la vigencia temática de los trabajos recopilados en este volumen, bajo el título *Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada*, ofrecen diversas aplicaciones de la lingüística, algunas de las cuales constituyen áreas tradicionalmente mayoritarias (i. e., la *metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras* y la *adquisición de la lengua materna*); si bien, se recogen asimismo otro tipo de ámbitos temáticos relacionados con recursos tecnológicos de común actualidad (v. gr. *computacionales*¹), que reflejan especialmente sus frutos en el campo de la *Lexicografía*, *Terminología* [y *Neología*], sobre todo cuando la labor del lingüista se lleva a cabo desde una perspectiva interdisciplinar que integra, a su vez, fenómenos de *aculturación* y *transculturación*.

Resulta notorio, por otra parte, el avance que ha conocido la Lingüística Aplicada en las últimas décadas², dominado por la orientación descriptiva, avance al que ha contribuido el desarrollo paralelo de disciplinas extralingüísticas -como la *Antropología*, la *Etnología*, la *Matemática*, la *Neurología*, la *Psicología* o la *Sociología*, *inter alia*- y del que estas páginas constituyen una aportación abierta a nuevos enfoques, tendencias,

1. Cf. ilustración de cubierta (Kaplan 1980).

2. Prueba de ello es que en el *I Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada*, celebrado en 1964 (Nancy), se debatieron básicamente dos ámbitos temáticos: (1) *información semántica* y *traducción mecánica*, y (2) *posibilidades de aplicación de teorías lingüísticas* (cf. Ebner 1982).³

ACERCAMIENTO A LA LECTURA DE PALATOGRAMAS

ANA M^a FERNÁNDEZ PLANAS
Universitat de Barcelona

CONSIDERACIONES PREVIAS

El EPG3 es un instrumento muy útil para el estudio de la fonética articulatoria puesto que permite la captación de los contactos linguopalatales en el tiempo, cada 10 ms. en este caso, en una emisión. El electropalatógrafo utilizado ha sido creado en el Speech Research Laboratory de la Universidad de Reading (Inglaterra).

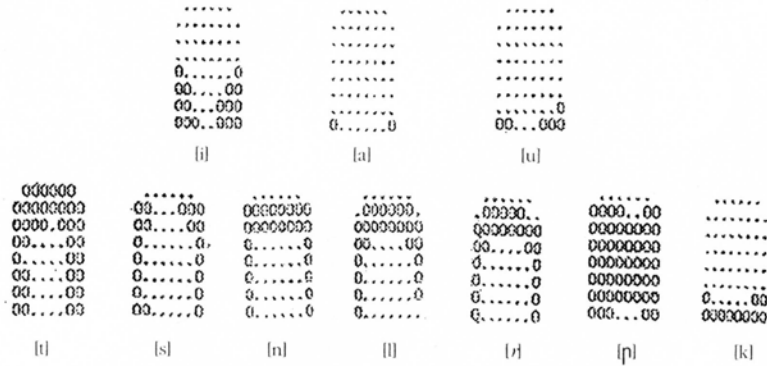
Nuestro aparato consta de diferentes componentes. Uno de ellos es el paladar artificial, único para cada informante, realizado con material acrílico sobre un molde construido por un odontólogo que recoge todas las características y marcas palatinas de dicho informante. Cubre la zona entre los dientes y el paladar blando y se sujeta a través de las muelas. Requiere ser lo suficientemente blando como para interferir lo menos posible en la articulación, pero a la vez lo suficientemente consistente como para soportar muchas sesiones de trabajo sin deformarse. Contiene sesenta y dos electrodos de 1,4 mm. de diámetro, distribuidos por su superficie y conectados a alambres de cobre esmaltados. Su distribución sigue predeterminados esquemas basados en marcas anatómicas, lo que asegura la comparación entre realizaciones de diferentes informantes que, evidentemente, poseerán distintas cavidades bucales. En este caso, la informante es una mujer nacida en la provincia de Gerona. Consideramos que habla un castellano estándar correcto.

Del mismo modo que frente a un espectrograma somos capaces de sacar conclusiones acústicas y deducir la secuencia que representa, también es posible inferir hechos articulatorios a partir de la lectura de una serie de palatogramas. Sin embargo, un sonograma es, normalmente, autosuficiente para ser interpretado en su totalidad pero en el caso de los gráficos linguopalatales debemos apoyarnos además en la señal osciloscópica. La razón es muy clara: los electropalatógrafos proporcionan información acerca de los contactos que efectúan la lengua y el paladar duro, pero no acerca de las constricciones que se dan entre los labios o en el paladar blando, ni tampoco acerca de fenómenos como las nasalizaciones

o la sonoridad. De ello se deduce que, frente a una serie dinámica de palatogramas, hay que atender tanto a lo que realmente aparece como a los datos que no aparecen y hay que ir a buscar al oscilograma.

ALGUNOS MODELOS VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS

Antes de enfrentarnos a frases enteras merece la pena considerar algunas articulaciones aisladas que nos introduzcan suavemente en la lectura de palatogramas y que nos podrán servir a partir de ahora como orientación. Tengamos siempre presente que se trata solamente de una orientación puesto que los procesos de coarticulación que se dan en la cadena fónica, procesos a los que son muy sensibles algunos sonidos, pueden alejar relativamente una articulación concreta dada de estas pautas; de donde se deduce que debemos tener muy en cuenta en todo momento el contexto de cada uno de los sonidos. Para la presentación de estos ejemplos tomamos los puntos de máximo contacto de las vocales aisladas y de las consonantes en secuencias [aCa]. Veámoslos:

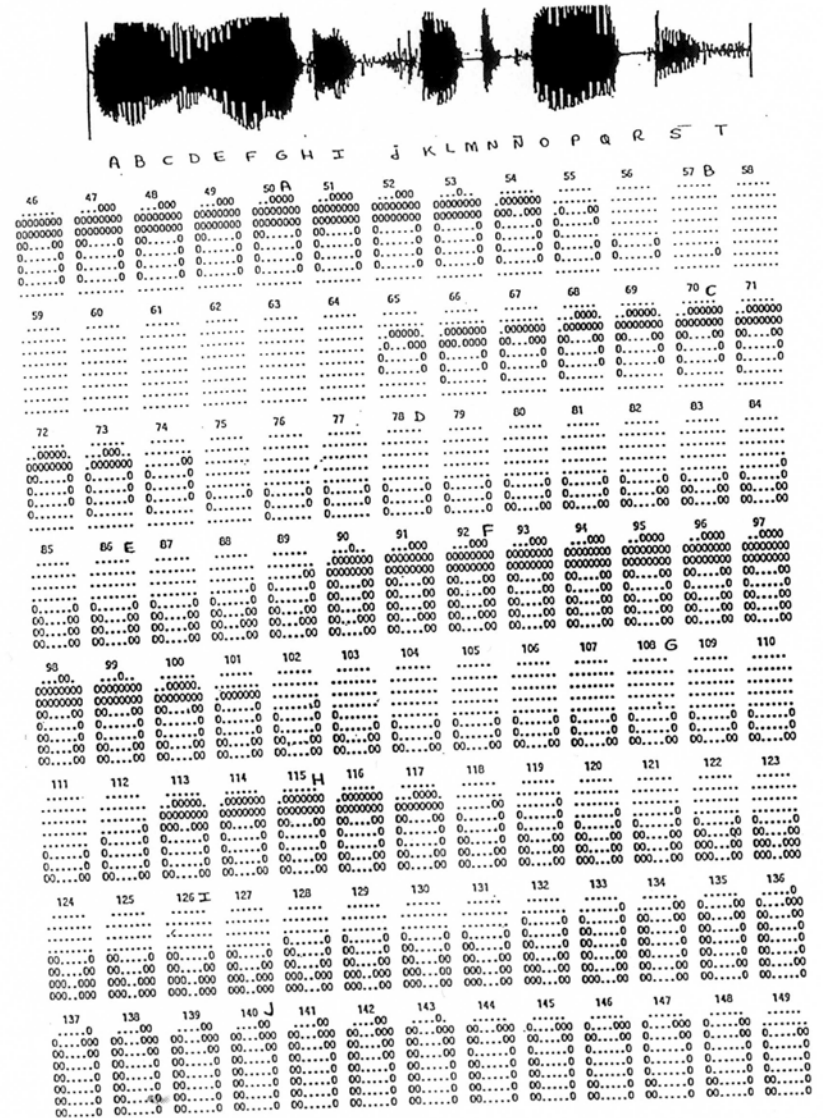


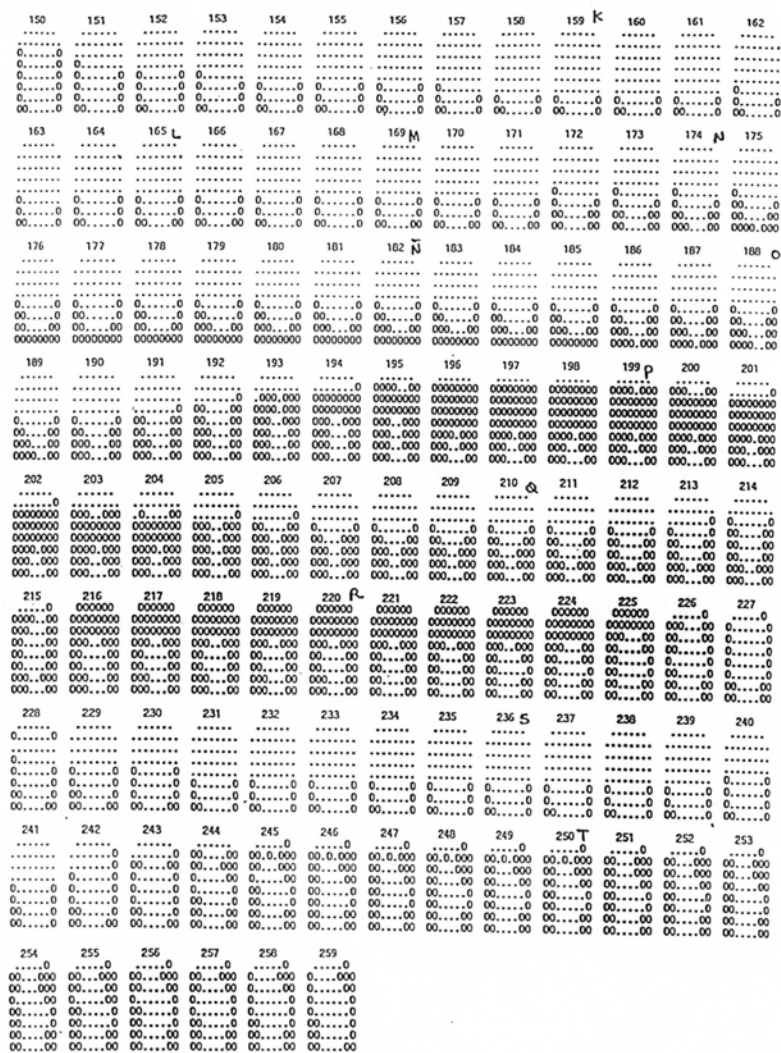
Hemos presentado las tres vocales extremas en el triángulo vocálico castellano. [i] refleja claramente su carácter de alta y anterior y [u] su naturaleza alta posterior. En el caso de la vocal abierta, justamente en función del grado de abertura que presente, podemos observar algunos contactos, como ocurre en este ejemplo, o ninguno. En algunas ocasiones la vocal posterior [o] tampoco presenta contactos.

En los palatogramas de consonantes constatamos diferencias significativas entre los distintos puntos de articulación. Respecto a la consonante velar hay que decir que, como es de esperar, presenta una oclusión completa en la parte posterior; pero hay que tener en cuenta que algunas veces, especialmente en contacto con la vocal media o las vocales posteriores, aunque los gráficos no reflejen una oclusión completa, sin duda existe en una zona posterior no cubierta por el paladar artificial. En cuanto a establecer las diferencias por modo de articulación entre los ejemplos alveolares aducidos hallamos un mayor grado de complejidad. De todos ellos, el correspondiente a la fricativa es el más fácilmente reconocible por el hecho

LECTURA DE UNA FRASE

Consideremos la siguiente frase





de no cerrar completamente el paso del aire; la vibrante presenta, en principio, una oclusión semejante a la de la nasal y a la de la lateral pero su duración (si la viéramos en una serie de palatogramas) sería mucho menor que la de éstas; la diferencia entre la oclusiva dentoalveolar, por un lado, y las oclusivas nasal y lateral, por otro, la encontraríamos, además de en el palatograma (t) es más anterior y presenta contactos sistemáticamente en la primera fila de

electrodos) en el oscilograma; la distinción entre [n] y [l] es más compleja: en algunas ocasiones, como en este caso, la hallamos en la parte posterior del paladar de la lateral puesto que uno de los lados deja escapar el aire, pero no se trata de un fenómeno sistemático, cuando no se produce y ambos lados presentan contactos hay que buscarla en las diferencias de amplitudes del oscilograma y, en última instancia, en el contexto de la frase en la que se hallen.

Vamos a enfrentarnos ahora a la lectura de una frase completa. Para ello contamos con el oscilograma acústico y la serie de palatogramas articulatorios de la misma. Cada palatograma dista del siguiente 10 ms. Disponemos además de una ayuda adicional en las letras mayúsculas que hemos colocado en la señal acústica y que se corresponden con las que aparecen en la serie de palatogramas. Estas letras pretenden situarse en momentos significativos de las articulaciones sometidas a análisis. Los números que aparecen sobre cada palatograma indican la posición de la frase en el tiempo total de grabación (el inicio de la grabación correspondería al palatograma 1).

En primer lugar observamos una articulación típicamente alveolar. Descartamos que se trate de una fricativa porque presenta una oclusión completa. Su duración hace que descartemos también que corresponda a una vibrante. Creemos que tiene que ser nasal o lateral. Si nos fijamos bien veremos que el aire puede pasar por la parte posterior del paladar, con lo cual se asemeja más al ejemplo propuesto en el apartado anterior para la lateral que al propuesto para la nasal. Consideramos, pues, que se trata de [l].

Respecto al elemento siguiente podemos hacer la siguiente reflexión: detrás de una lateral inicial sólo podemos encontrar en castellano una vocal. Si es así, concuerda con la mayor amplitud que este elemento posee respecto al anterior. Por lo tanto, ya sabemos que es una vocal, pero no sabemos cuál. En B constatamos un contacto en la parte trasera del palatograma y después varias tramas vacías que no pueden corresponder a una pausa puesto que lo habría reflejado el oscilograma. Llegamos a la conclusión de que se trata de [a] o bien de [o] ya que estas dos son las que pueden ofrecer una configuración semejante.

C nos muestra una configuración muy parecida a A. Vamos a pensar que se trata de otra lateral alveolar detrás de la cual, a juzgar por la amplitud que observamos en el oscilograma, esperamos otra vocal. Pero eso correspondería a D y hasta llegar a F que presenta otra constricción alveolar hallamos otro elemento, E. Entre dos consonantes alveolares (C, F) los elementos intermedios deben ser vocales. Dos vocales juntas probablemente constituyen un diptongo, en cuyo caso una de ellas, el núcleo, debe de tener mayor duración que la otra. Efectivamente es así en la primera, con lo cual la segunda será, en realidad, una semivocal. Atendiendo a las configuraciones que presentan vemos claramente como la segunda es [i] y pensamos que la primera puede ser [a], [o] o [u] que presentarían contactos más anteriores por influencia de los elementos adyacentes, aunque si fuera [u] seguramente presentaría algún contacto más en la última fila.

F, como ya hemos dicho, nos muestra una oclusión completa alveolar que se prolonga bastantes tramas y que posee contactos a lo largo de todo el borde del paladar. Hemos encontrado una nasal alveolar.

Analizando H, constricción alveolar, brevedad, descenso total de energía en el oscilograma concluimos que se trata de una vibrante simple, y por lo tanto deducimos que G no puede ser más que una vocal. Si a esta vocal le aplicamos el mismo razonamiento que hemos utilizado en D es muy posible que sea [u].

I presenta toda la apariencia de una vocal anterior alta. Es [i]. Y está claro tanto en el oscilograma como en los palatogramas que la sigue una fricativa, **J**. Vemos que el máximo acercamiento de los órganos se produce en la zona alveolar y que hay contactos también en los bordes palatinos. Sin duda se trata de una [s].

M corresponde claramente a una oclusiva sorda, a juzgar por el oscilograma. No observamos, sin embargo, una oclusión completa en los palatogramas. Podemos pensar que se trate de una velar en contacto con vocales posteriores, sin embargo la vocal que la sigue, **N**, presenta contactos muy anteriores en el paladar aunque no tanto como los que habíamos visto para [i], con lo cual pensamos que se trata de [e]. Esto nos hace pensar que **M** no puede ser una oclusiva velar porque en este caso hubiéramos encontrado un cierre completo al paso del aire, luego también podría ser una bilabial, cuya característica es no dejar ningún rastro específico en los palatogramas. Sin duda se trata de [p].

Volviendo la vista un poco atrás comprobamos que hemos dejado en suspenso los elementos **K** y **L**. Aparecen entre [s] y [p]. Por lo menos uno de ellos debe ser vocálico. Detrás de la fricativa podríamos reconocer a una vocal posterior, [o] o [u]: **L** podría parecer una [u], con lo cual **K** sólo podría ser [o], pues si las dos vocales fueran isotónicas no observaríamos en el oscilograma una diferencia tan acusada entre ambas. Pero en este caso, [u] sería realmente una semivocal y sería mucho más breve de lo que es. Por lo tanto, nos queda la duda en **K** sobre si se trata de [o] o de [u] y sabemos que **L** no es una vocal. Como sabemos también que **M** es una oclusiva bilabial podemos pensar, y el oscilograma lo corrobora, que **L** es una nasal bilabial sin contactos linguopalatales específicos.

El caso de **Ñ** no ofrece duda alguna, se trata de [k]. **O**, **P** y **Q** acústicamente constituyen una masa difícil de segmentar, pero articulatoriamente podemos identificarlas sin problemas. **P** no puede ser más que una palatal nasal o lateral y, en consecuencia, **O** y **Q** son vocales. Ambas son anteriores, sin embargo **Q** lo es en mayor medida. Establecemos que **O** es [e] y **Q**, [i].

Nos quedan los tres elementos finales. Vemos que **R** es una oclusiva dentoalveolar sorda, [t]; y que **T** es una fricativa alveolar, [s], luego **S** es una vocal. Por su apariencia podría ser [a], [o] o [u], pero descartamos que sea la última porque observamos que se trata del sufijo *il-o/a*.

Una vez finalizada la lectura vamos a repasar todos los datos que tenemos para atar algunos cabos sueltos que nos han quedado. Sabemos lo siguiente:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	Ñ	O	P	Q	R	S	T
l	o	l	ɔ	i	n	u	r	i	s	ɔ	m	p	e	k	e	p	i	t	a	s
	a		a							u					λ				ɔ	

A la vista de los resultados concluimos que la empresa no ha sido tan ardua como parecía en un principio. No nos han quedado demasiados cabos por atar y deducimos fácilmente que la frase leída es la siguiente: *Lola y Nuri son pequeñas*.

* La realización de este artículo ha sido posible gracias al disfrute de una beca del Programa Sectorial de Formación del Profesorado Universitario y Personal Investigador del Ministerio de Educación y Ciencia.

BIBLIOGRAFÍA

- BYRD, D. (1993): 'Palatogram reading as a phonetic skill: a short tutorial'. *Journal of the International Phonetic Association*, 23, 2.
- MARCHAL, A.; COURVILLE, L. Y BELANGER, D. (1980): 'La palatographie dynamique'. *Révue de phonétique appliquée*, 53, pp.49-72.
- MARCHALL, A. (1988): *La Palatographie*. Ed. CNRS. Colección 'Sons et Parole', Marsella.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Fonética*. Teide, Barcelona, 1986.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1918): *Manual de pronunciación española*, CSIC, Madrid, 1977.